

**Regelwerk
zum
Nationalen Debattierwettbewerb
für chinesische Germanistikstudierende**
全国大学生德语辩论赛说明

des Goethe-Instituts
und
des Anleitungskomitees für Germanistik des Chinesischen
Bildungsministeriums

教育部高等学校外国语言文学类专业教学指导委员会
德语专业教学指导分委员会
与
北京德国文化中心·歌德学院（中国）

Peking im April 2017

2017年4月，北京

Präambel

Der Debattierwettbewerb für Germanistikstudierende wurde zu einer wichtigen Veranstaltung für viele Deutschabteilungen in China. Mit 48 teilnehmenden Mannschaften hat er seit dem achten Veranstaltungsjahr (2014) seine maximale Größe erreicht, dabei konnten nicht alle Anmeldungen berücksichtigt werden. Über dieses große Interesse freuen wir uns sehr.

前言

全国高校德语专业大学生辩论赛对于中国各大高校德语专业的重要性日渐体现。自 2014 年举办的第八届全国高校德语专业大学生辩论赛以来，每届比赛均有 48 支来自各大高校的队伍参加了角逐，参赛报名的数量也超出了预期。对此，我们感到十分欣慰。

Warum debattieren lernen?

Debatten zu führen, sich konstruktiv über ein Thema auseinanderzusetzen, ist ein unverzichtbarer Prozess für eine offene Gesellschaft. Bei einer Debatte geht es darum dem Gegner zuzuhören, dessen Argumente zu prüfen und selbst wieder mit guten Argumenten zu antworten. So können nützliche Ergebnisse erzielt werden, die Grundlage für Entscheidungen und Handlungen sind.

Bei einer Debatte sind alle Meinungen zulässig. Fairness, inhaltlicher Bezug, sprachliches Geschick sind dabei von großer Bedeutung. Ein funktionierendes Miteinander und diskursive Entscheidungsprozesse basieren wesentlich darauf, in komplexen Situationen Kompromisse zu erarbeiten, die zwar hauptsächlich den Argumenten derjenigen Seite folgen, die sich in der Debatte durchgesetzt hat, dabei aber auch für die andere Seite, die sich nicht durchsetzen konnte, einen brauchbaren und fairen Ausgleich zu finden.

为什么要学习辩论?

引导一场辩论，系统地对一个主题进行分析，是生活在一个多元化社会中所必备的素质。在一场辩论中，首先要学会倾听对方的论述，检查对方的观点，然后方能用有理有据的论述回应对方。对辩论能力的练习可以给人带来有益的启迪，这种启迪是决策力和行动力的基础。

在一场辩论当中，人们可以自由地发表自己的见解。公正客观的态度，言之有物的方式，以及语言能力的展现是最重要的。在处理一个复杂的对话情景时，一方面要用恰当的论点说服对方，另一方面又要进行适当的妥协和退让。只有这样才能与对手进行有效沟通，做出推理性的决定。

Warum dieser Debattierwettbewerb?

Der Wettbewerb will chinesische Studierende ermuntern, sich mit der wichtigen Kommunikationsform des Debattierens zu beschäftigen. Sie können erfahren, wie sie im direkten Austausch mit echten Gegnerinnen und Gegnern abschneiden. Sie können spüren, welche Herausforderung die Situation bietet, sie können vergleichen, wie Studierende anderer Deutschabteilungen im Wettbewerb zurechtkommen. Und sie können erleben, wie weit ihre eigene Überzeugungskraft in der Fremdsprache Deutsch reicht. Der Debattierwettbewerb stellt die rhetorischen und auditiven Sprachfertigkeiten in den Vordergrund und ermöglicht es, diese in der gesamten Bandbreite zu trainieren und zu präsentieren. Die Aussicht auf einen der attraktiven Preise ist dabei eine zusätzliche Motivation für einen engagierten Beitrag.

为何参加全国高校德语专业大学生辩论赛？

本次比赛旨在鼓励中国学生运用辩论所需要的沟通方法。他们可以从比赛中学到如何与对方选手进行直接的交流。他们可以感受到，比赛给他们带来什么样的挑战。他们可以看到，其他学校的德语专业学生在比赛中是如何展现自己的才能。他们还可以发现，自己运用德语的能力能达到什么样的高度。辩论赛是一种对修辞和发音能力有着较高要求的比赛形式，它可以检测和训练一个人语言的综合运用能力。除此之外，那些富有吸引力的奖品也是激励学生全力参赛的重要因素。

Was macht den Debattierwettbewerb spannend?

Neben der Leistung beim Debattieren erzeugt der Wettbewerb eine ganz besondere Situation. Das Miterleben des direkten Schlagabtauschs macht den Wettbewerb lebendig. Und wie beim Sport kommen noch einige äußere Faktoren hinzu, die neben der eigenen Stärke mitentscheidend wirken:

- Die Leistung wird zu einem ganz bestimmten Termin gefordert.
- Das zugeloste Thema muss genommen werden.
- Die zugeloste Position Pro oder Contra muss unabhängig von eigenem Standpunkt verkörpert werden.
- Der zugeloste Gegner kann besonders stark sein.

Daher braucht man für einen Erfolg eine sehr gute Leistung und das Glück des Tüchtigen. Beides muss zusammentreffen! Hier wird deutlich: Was für das Publikum spannende Unterhaltung ist, bedeutet für die Teams eine Reihe unkalkulierbarer Herausforderungen.

Weitere Faktoren kommen hinzu, weil die Teams sich unterschiedlich vorbereiten.

Manche Teams bereiten sich mehr als ein Semester lang intensiv vor, weil das Debattieren ein Unterrichtsfach an ihrer Deutschabteilung ist. Andere Hochschulen haben in ihrem vollen Lehrplan nur wenig Zeit für zusätzliches Vorbereiten auf den Wettbewerb. Manche Teilnehmenden waren auch schon für einige Zeit in Deutschland.

辩论赛的精彩体现的哪些方面？

除了比赛本身的激烈之外，辩论赛还具有特殊的一方面。激烈的论辩能让比赛现场充满活力，但就像运动比赛一样，一些不可控制的因素也会影响到比赛的过程：

- 必须在指定的日期和时间完成比赛。
- 必须就抽到的题目进行比赛。
- 必须就抽到的立场（正方或反方）而不是个人的立场进行阐述。
- 可能会遇到很强悍的对手。

因此，要想获得成功，除了出众的能力之外，良好的运气也是至关重要。二者皆是取得成功所必不可少的因素。显然，观看比赛对观众是一种扣人心弦的消遣，但对于参赛选手来说，却存在这各种不可预知的挑战。

除此之外，参赛选手的先决条件也是不可忽视的因素。

有的选手的院系开设德语辩论课程，所以他们有一整个学期的时间来准备比赛。而其他学校的选手可能只有少量的时间，因为那些院系有其他形式的教学计划。与此同时，有些选手还曾有在德国的生活经历。

Was kann der Nationale Debattierwettbewerb nicht leisten?

All dies zeigt: Es gibt unzählige Faktoren, die den Verlauf dieses Wettbewerbs beeinflussen. Fest steht daher auch: Der Wettbewerb bietet keinen repräsentativen Index für die Qualität einer gesamten Deutschabteilung.

Der Versuch, aus dem Abschneiden eines 2er-Teams nach 15 Minuten Wettstreit ein Ranking der Deutschabteilungen abzuleiten, muss zwangsläufig scheitern.

Bitte: Unterstützen Sie uns durch Ihre Teilnahme und bereiten Sie die Teilnehmenden intensiv vor! Machen Sie den Studierenden Mut, sich den Herausforderungen des Wettbewerbs zu stellen!

Freuen Sie sich mit uns allen an der Möglichkeit überraschender Ergebnisse, an der berührenden Mischung aus Können und Glück!

辩论赛的局限性体现在哪里？

综上所述，有一些不可控因素会影响到比赛的结果。所以，我们不能仅仅通过比赛成绩来确定各个高校德语专业的水平。如果仅仅通过一个只有 2 名选手的团队的 15 分钟的比赛就来判定该校德语专业的水平，那无疑是极其不明智的行为。

因此：请您让学生们积极参与这次比赛！请您给予您的学生勇气来面对比赛的挑战！

请您与我们共同期待那些令人惊喜的比赛成绩，还有能力和运气共同发挥作用时的挑战。

Prof. Cong Mingcai,
Beauftragter in Fragen des Nationalen Debattierwettbewerbs
Anleitungskomitee für Germanistik des Chinesischen Bildungsministeriums
丛明才教授
全国大学生德语辩论赛专家
中国教育部德语专业教学指导委员会委员

Dr. Andreas Wistoff
Juryvorsitzender des Debattierwettbewerbs
魏安德 博士
全国大学生德语辩论赛评委会主任

Cui Lan
Juryvorsitzende des Debattierwettbewerbs
崔岚
全国大学生德语辩论赛评委会主任

Rafael D. Deschka
Stellv. Institutsleiter, Leiter der Spracharbeit, Goethe-Institut
德史凯歌德学院（中国）副院长，语言部主任

Jan Sprenger
Referent für Bildungskooperation Deutsch, Goethe-Institut
杨士鹏歌德学院（中国）德语教学联络部主任

Regelwerk 说明

1. Am Debattierwettbewerb dürfen ausschließlich chinesische Germanistikstudierende der Bachelor-Studiengänge teilnehmen. Sie dürfen maximal 2 Mal innerhalb ihres Studiums am Wettbewerb teilnehmen. Pro Hochschule wird eine Mannschaft zugelassen. Jede Mannschaft besteht aus zwei Rednern.
参赛者为中国高校德语专业在校本科学生。每名学生在本科期间，至多可参加两次辩论赛。每所高校选拔一只参赛队，每队 2 人。
2. Am Wettbewerb können maximal 48 Mannschaften teilnehmen. Bei einer höheren Zahl von Anmeldungen entscheidet die Reihenfolge des Eingangs der Anmeldungen.
参赛队伍最多为 48 个。如有更多的报名，以报名顺序为准。
3. Die Hochschulen sind verpflichtet, die Namen der Redner vor dem Wettbewerb dem Goethe-Institut und dem Anleitungskomitee zu melden.
参赛前学校将参赛者姓名上报给主办单位。
4. Bei der Registrierung sind die Wettbewerber verpflichtet, die Anmeldebescheinigung, Studienbescheinigung sowie ihren Identitätsausweis vorzulegen.
比赛选手需在报到当天携带参赛证、学生证以及个人身份证供主办方核对审查。
5. Der Wettbewerb setzt sich aus Vorrunde, Achtelfinale, Viertelfinale, Halbfinale und Finale zusammen. Die Zahl der Teams in jeder Runde hängt von den Anmeldezahlen ab.
比赛分为初赛、八分之一决赛、四分之一决赛、半决赛和决赛等五个阶段，每轮的参赛队伍数视各校报名情况而定。
6. Durch Losentscheid werden die Mannschaften auf vier Gruppen aufgeteilt. Die vier Mannschaften mit den besten Ergebnissen jeder Gruppe in der Vorrunde qualifizieren sich für das Achtelfinale. Ab dem Achtelfinale kommt der unmittelbare Sieger jeder Debatte weiter.
初赛分为四个组，各队在报到时即抽签分组，各队组别按照组委会事先订好的规则随机生成。每组前四名进入八分之一决赛。从八分之一决赛起为淘汰赛。
7. Die Themen des Debattierwettbewerbs werden in vertrauensvoller Zusammenarbeit vom Goethe-Institut und dem Anleitungskomitee abgestimmt. Allen Mannschaften wird zehn Tage vor dem

Wettbewerb die Themenliste zur Vorbereitung zugesandt.

辩论赛的辩题由歌德学院与教指委德分委共同确定。比赛开始前十天将辩题通知给参赛选手。

8. Die Debattenthemen der Vorrunde, des Achtel- und Viertelfinales werden den Mannschaften aus der vorher zugesandten Themenliste zugelost. Bei einer parallel in zwei Räumen stattfindenden Vorrunde werden in der gesamten Vorrunde insgesamt vier Themen aus der vorher zugesandten Themenliste zugelost. In diesem Falle werden im Achtel- sowie im Viertelfinale die übrigen vier Themen aus der zuvor zugesandten Themenliste zugelost. Bei einer in einem Raum stattfindenden Vorrunde werden alle acht Themen aus der vorher zugesandten Themenliste zugelost. Im Achtel- sowie im Viertelfinale werden die Debattenthemen erneut aus der gesamten vorher zugesandten Themenliste zugelost.

Die Debattenthemen des Halbfinals und des Finales werden den Mannschaften erst unmittelbar vor der Debatte zur Vorbereitungszeit mitgeteilt.

初赛，八分之一决赛和四分之一决赛的辩题将以抽签的形式分配给各参赛队。若初赛时单场比赛两两同时进行，则从各参赛队获得的辩题列表中选出四个题目抽签分配。这种情况下，八分之一决赛和四分之一决赛以抽签方式把辩题列表中余下四个题目分配给各参赛队。若初赛单场单次进行，则就各参赛队获得的辩题列表中全部八个题目进行抽签。半决赛和决赛时，重新从辩题列表的全部题目中抽签分配辩题。

9. Vor jeder Debatte erhalten die Mannschaften zehn Minuten Vorbereitungszeit.

每场辩论赛开始前选手有十分钟的准备时间。

10. Jede Debatte folgt dem gleichen Ablauf:

每场比赛以相同的方式进行：

- Eröffnungsbeitrag der Pro-Seite Redner I - Dauer max. 2 Minuten
正方 1 号辩手开场陈述 / 最长 2 分钟
- Eröffnungsbeitrag der Contra-Seite Redner I - Dauer max. 2 Minuten
反方 1 号辩手开场陈述 / 最长 2 分钟
- Freie Debatte - es beginnt die Contra-Seite (beliebiger Redner) - insgesamt haben beide Seiten zusammen 6 Minuten
自由辩论 - 反方任一选手开始 - 双方共计 6 分钟时间
- Zusammenfassung der Pro-Seite Redner II - Dauer max. 2 Minuten
正方 2 号辩手总结陈述 - 最长 2 分钟
- Zusammenfassung der Contra-Seite Redner II - Dauer max. 2 Minuten
反方 2 号辩手总结陈述 - 最长 2 分钟
- Bekanntgabe der Wertung der Jury und Erfassung der Punkte
评委评分，统计比赛分数

11. Zur Ermittlung des Ergebnisses durch die Jury dient der Bewertungsbogen (Anhang).
比赛成绩通过评分表确定。

12. In den Vorbereitungsraum dürfen keine unerlaubten Hilfsmittel (z.B. Wörterbuch, Handy oder ähnliches) mitgeführt werden. Beim vorsätzlichen Verwenden von unerlaubten Hilfsmitteln wird das entsprechende Team für den gesamten Wettbewerb disqualifiziert
禁止携带任何未经许可的辅助工具（如字典、手机或同类工具）进入备赛室。蓄意使用未经许可辅助工具者，所在队伍将被取消参赛资格。

13. In Härtefällen entscheidet die Jury über weiteres Vorgehen. Die Beschlussfähigkeit der Jury ist bei mind. 75% (z.B. 9 von 12 Juroren) gewährleistet.
如遇疑难状况，将由评委会进行裁决。裁决办法须评委会四分之三以上委员赞成。

14. Folgende Preisstufen werden vergeben:
 - Meister (Platz 1)
 - Vizemeister (Platz 2)
 - 1. Preis - 2 Teams (Plätze 3 und 4)
 - 2. Preis - 4 Teams (Plätze 5-8)
 - 3. Preis - 8 Teams (Plätze 9-16)
 - Teilnahmepreis (restliche Plätze)比赛将设立下列常规奖项：
 - 冠军队（第一名）
 - 亚军队（第二名）
 - 一等奖 共计两支队伍（第三、四名）
 - 二等奖 共计四支队伍（第五至八名）
 - 三等奖 共计八支队伍（第九至十六名）
 - 参与奖（其他名次）

15. Folgende Sonderpreise werden vergeben:
 - Beste Debattiererin (höchste Gesamtpunktzahl aus der Vorrunde)
 - Bester Debattierer (höchste Gesamtpunktzahl aus der Vorrunde)
 - Höchste Überzeugungskraft (höchste Punktzahl Überzeugungskraft aus der Vorrunde)
 - Beste Aussprache (höchste Punktzahl Aussprache aus der Vorrunde)

Bei den Sonderpreisen wird jeweils die höchste Punktzahl aus der Vorrunde nach Meister und Vizemeister berücksichtigt. Ein Teilnehmender kann mehrere Sonderpreise (z.B. Beste Debattiererin und Beste Aussprache) erhalten. Pro Person wird aber maximal ein Sachpreis überreicht.

设立以下特别奖项:

- 最佳女辩手 (初赛总分最高者)
- 最佳男辩手 (初赛总分最高者)
- 最具说服力奖 (初赛论证有力标准项分数最高者)
- 最佳语音语调奖 (初赛语音语调标准项分数最高者)

特别奖项颁发给初赛中除冠亚军之外的最高分数获得者。同一选手可获得多个特别奖项 (如: 最佳女辩手以及最佳语音语调奖)。但是每人最多获得一份实物奖励。

16. Dieses Regelwerk des Nationalen Debattierwettbewerbs für chinesische Germanistikstudierende steht auf der Internetseite des Goethe-Instituts in zweisprachiger Form (Deutsch und Chinesisch) jederzeit zur Verfügung. Und der Link zu diesem Regelwerk wird von der austragenden Hochschule mit den Anmeldeunterlagen versendet.

登陆歌德学院网站可查阅中德双语版本的《全国大学生德语辩论赛说明》。赛事主办方会将该网页链接同其他报名材料一并发送给各参赛院校。

Anlage 1. / 附件 1

Bewertungskriterien

评 分 标 准

Sachkenntnis / 专业性

Sind die Argumente der Diskutantin / des Diskutanten inhaltlich fundiert?

辩手的论述是否有内容依据?

Hat die Diskutantin / der Diskutant Fachkenntnisse zum Thema?

辩手是否具备针对论题的专业知识?

Überzeugungskraft / 说服力

Sind die Argumente gut begründet?

论据是否得到充分的解释?

Überzeugen die Argumente durch plausible Begründungen?

论点是否能通过有说服力的解释得到证实?

Ausdrucksvermögen / 表达力

Wendet die Diskutantin / der Diskutant ein breites Vokabular an?

词汇量是否丰富?

Werden variierende Ausdrucksweisen angewendet?

是否使用了多样化的表达方式?

Gesprächsstil / 会话风格

Wird auf Gegenargumente eingegangen?

是否驳斥了对方的论点?

Wird Bezug genommen auf die Mitdiskutanten?

是否顾及到其他辩手的论述?

Team-Arbeit und Gestus / 团队精神与仪态

Arbeitet das Team zusammen?

是否存在团队合作?

Aussprache und Intonation / 发音及语调

Anlage 2. 附件 2

Bewertungsbogen

评 分 表

Thema / 辩题:

Team Nr. / 对阵双方:

Bewertungskriterien 评分项目/评分标准	Pro 1 正方一辩	Pro 2 正方二辩	Contra 1 反方一辩	Contra 2 反方二辩
Sachkenntnis (10 P.) 论点明确(10 分) Sind die Argumente inhaltlich fundiert? Ist Wissen über das Thema vorhanden?				
Überzeugungskraft (10 P.) 论证有力 (10 分) Werden die Argumente plausibel begründet? Sind die Argumente überzeugend?				
Ausdrucksvermögen (10 P.) 表达清晰 (10 分) Wird ein breites Vokabular angewendet? Werden variierende Ausdrucksweisen angewendet?				
Gesprächsstil (10 P.) 有理有节(10 分) Wird auf Gegenargumente eingegangen? Wird Bezug genommen auf die Mitdiskutanten?				
Team-Arbeit und Gestus (10 P.) 团队合作与整体风貌 (10 分) Arbeitet das Team zusammen?				
Aussprache und Intonation (10 P.) 语音语调(10 分)				
Gesamt 总分统计				

Name des Jurymitglieds / 评委签名:

Geprüft durch / 监察人员签名